



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM
**TRANSLATION OF SCIENTIFIC
AND TECHNICAL TEXTS
(ENGLISH/FRENCH >
CATALAN/SPANISH)**

Coordination: SABATE CARROVE, MARIA

Academic year 2023-24

Subject's general information

Subject name	TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS (ENGLISH/FRENCH> CATALAN/SPANISH)			
Code	101554			
Semester	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hispanic Philology	4	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	4	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	4	COMPULSORY	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA	TEORIA	
	Number of credits	4	2	
	Number of groups	1	1	
Coordination	SABATE CARROVE, MARIA			
Department	FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	See Development Plan			
Important information on data processing	Consult this link for more information.			
Language	French (1st part of the subject) (B2.2 level) and English (C1.2 level) (2nd part of the subject).			
Distribution of credits	3 theoretical + 3 practical			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
COMES GENE, ANTONI	antoni.comes@udl.cat	3	Mondays and Wednesdays, 11:00-12:30 (classroom 2.17; for Videotutorials by appointment, send mail from Virtual Space).
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	Mondays and Wednesdays, 11:00-12:30 (classroom 2.17; for Videotutorials by appointment, send mail from Virtual Space).

Subject's extra information

- **ACADEMIC FRAUD OR SPONTANEOUS COPYING**

If academic fraud or spontaneous copying is detected, we will apply what is established in the Regulations for the Assessment and Grading of Student Learning in UdL Bachelor's and Master's Degrees.

- **ALTERNATIVE ASSESSMENT**

Students who want to ask for alternative assessment must submit an employment contract or justify, in a letter addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him/her to carry out the continuous assessment within five (5) days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to lletres.secretariacentre@udl.cat or ask for information at the Faculty's academic office (Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres).

Learning objectives

1. Identify and analyze the difficulties involved in translating a scientific and/or a technical text.
2. Use translation strategies in a scientific and technical text.
3. Translate a scientific and technical text professionally.
4. Use IT applied to translation of scientific and technical texts.

Competences

1. Basic competences

- CB2 Apply knowledge to one's work or vocation professionally and be able to demonstrate the competences involved in elaborating and defending one's arguments and solve problems within their area of study.
- CB4 Be able to transmit information, ideas, problems and solutions to a specialized and non-specialized public.

2. General competences

- CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics que permeti comprendre'ls i fer-los comprensibles als altres.
- CG2 Avaluar i valorar les tendències més recents en els àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant de les noves tendències.
- CG3 Value the capacity of individual work and motivation for quality and accuracy. Produce different types of text.

- CG4 Master the different methods, techniques and specific analysis and IT tools.

3. Specific competences

- CE3 Acquire the capacity to produce translated texts considering their specific framework and context.
- CE5 Evaluate linguistic and sociocultural adequacy in relation to textual typology.
- CE6 Identify basic concepts and methodologies related to translation.

4. Cross-curricular competences

- CT1 Acquire an adequate oral and written comprehension and expression in Catalan and Spanish.
- CT2 Acquire a significant command of a foreign language.
- CT3 Acquire training in the use of new technologies and information and communication technologies.
- CT4 Acquire basic knowledge of entrepreneurship and professional environments.

Subject contents

FIRST HALF OF THE SUBJECT (FRENCH)

SEQUENCE I. SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION. Some notions of theory and history of scientific and technical translation. Introduction to the main characteristics of scientific and technical texts. Location and evaluation of printed and electronic documentary sources: dictionaries, glossaries, directories, etc.

SEQUENCE II. HEALTH AND MEDICINE (medical specialties, symptoms, diseases, treatments). Terminology and usual structures. Analysis and translation of popular science texts, information sheets, brochures, etc. related to the topics covered in the sequence. Critical analysis and problem solving. Learning tools and translation strategies to improve the understanding and writing of specialized texts.

SEQUENCE III. CALCULATIONS AND GRAPHICS (describe a calculation, formula, table or graph). Terminology and usual structures. Analysis and translation of popular science texts, information sheets, etc. related to the topics covered in the sequence. Critical analysis and problem solving. Learning tools and translation strategies to improve the understanding and writing of specialized texts.

SEQUENCE IV. ELECTRICITY, PLUMBING AND CARPENTRY. Terminology and usual structures. Analysis and translation of data sheets, manuals and instructions for use, etc. related to the topics covered in the sequence. Critical analysis and problem solving. Learning tools and translation strategies to improve the understanding and writing of specialized texts.

SEQUENCE V. INFORMATICS AND NEW TECHNOLOGIES (internet, computers, tablets, laptops). Terminology and usual structures. Analysis and translation of popular texts, information sheets, manuals and user manuals, computer systems and applications, etc. related to the topics covered in the sequence. Critical analysis and problem solving. Learning tools and translation strategies to improve the understanding and writing of specialized texts.

SECOND HALF OF THE SUBJECT

MODULE 1. Introduction to technical and scientific translator's tools. Translator's tools (CAT, MT, PE & QA tools). Techniques: Direct translation (literal translation, borrowings, calques) and oblique translation (equivalence, transposition, modulation, adaptation). What not to translate? The limits of scientific translation, terminology. Clarity, readability and usability. Editing and proofreading scientific and technical texts.

MODULE 2. *Elementary difficulty*: Translation of a Quick start guide. Comprehension, analysis of specific features, translation practice with general and more specific glossaries and dictionaries.

MODULE 3. *Medium difficulty*. Translation of a User's manual. Comprehension, analysis of specific features, translation practice with CAT, MT, PE&QA tools. Features of translation of medium-difficulty scientific and technical texts: modal verbs.

MODULE 4. *High difficulty*. Translation of a Technical Data Sheet. Challenges of translating scientific-technical texts with high difficulty: abbreviations and acronyms; formulas and equations; quantities and units of

measurement; currencies; errors in the original text; graphics, screenshots, and menus; product names; Latinisms and scientific nomenclature; instructions that are not understood; tables of contents and table of contents; formatting and layout; managing and naming files.

Methodology

Activity	O*	G*	HP*	HNP*
Masterclass (M)			20	
Seminars (S)				
Practicals (P)			20	
Assignments (T)			20	70
Tutorials (Tut)				20
Other activities (AA)				
Assessment (AV)				
TOTAL			60	90

O: Objective. G:G: number of groups involved in the activity. HP:on-site hours. HNP:on-site hours

Development plan

The Development plan of the subject is provisional and will be offered in full on the first week of the course.

Week	Wednesdays 8:00-12:00
1: 11 to 15/09/2023	Course presentation and Séquence I
2: 18 to 22/09/2023	Séquence I
3: 25/9 to 29/09/2023	Séquence I-II
4: 02/10 to 06/10/2023	Séquence II-III
5: 09/10 to 13/10/2023	Séquence III-IV
6: 16/10 to 20/10/2023	Séquence IV-V
7: 23/10 to 27/10/2023	Séquence V. End of first half of the course
8: 30/10 to 03/11/2023 2nd PART OF THE SUBJECT	ALL SAINTS
9: 06 to 10/11/2023	Presentation of the second part of the subject and start of Module 1.
10: 13 to 17/11/2023	Module 1-2
11: 20 to 24/11/2023	Module 3
12: 27/11 to 01/12/2023	Module 3
13: 04 to 8/12/2023	Non-teaching day (Setmana de la Purísima)

14: 11 to 15/12/2023	Module 4
15: 18 to 22/12/2023	Module 4
CHRISTMAS (22/12/2022 to 7/01/24)	
16, 17, 18: 8 to 17/1/2024	Assessment weeks and corrections

Evaluation

FRENCH

30% Submission of 3 activities for homework (French) - 10% each

10% Oral presentation in class (corresponding to the 1st part of the subject)

10% Active participation in the Forums

ENGLISH

30% Submission of 3 activities for homework (English) - 10% each

10% Oral presentation in class (corresponding to the 2nd part of the subject)

10% Active participation in the Forums

IMPORTANT NOTE: In order to pass the course, a minimum of 4 is required in all the evaluation tests

Bibliography

COMPULSORY READING (See Resources for selected book chapters):

Byrne, Jody. (2012). Scientific and technical translation explained. Routledge:London.

Carrió Pastor, María Luisa (2012). "A contrastive analysis of epistemic modality in scientific English". *Bibliid 1133-1127*. pp. 115-132.

Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Ariel.

Montalt i Resurrecció, Vicent (2005). Manual de traducció científicotècnica. Eumo Editorial:Vic.

Oliver, Antoni, Joré, Joaquim & Climent, Salvador (2008). Traducción y tecnologías. UOC:Barcelona.

Olohan, Maeve (2015). Scientific and technical translation. Routledge.London.

Talaván, Noa. (2016), A University Handbook on Terminology and Specialized translation. UNED:Madrid.

FURTHER BIBLIOGRAPHY**A) TECHNICAL TRANSLATION**

GONZALO GARCÍA C. y GARCÍA YEBRA V.. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros.

GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona, Editorial Ariel.

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Ed. Cátedra

MAILLOT, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid, Gredos.

MOSSOP, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Routledge.

RUBENS, P. (2002). *Science and technical writing: A manual of style*. Routledge

B) SCIENTIFIC TRANSLATION

Blanco, J. M. Á. (2001). Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. *Panacea*, 2(5), 31.

Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Ed.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Ed. Arco/Libros

Campos, O. (2013). Procedimientos de desteminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, 14(37), 48-52.

Caudet, M. A. A. (2001). El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panacea*, 2(4), 47.

Claros, M.G. 2009. Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español. Ed Bubok.

Claros, M. G. (2017). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español*. Fundación Dr. Antonio Esteve

Claros, M. G. (2006). Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I). *Panacea*, 7(23), 89-94.2.

Congost Maestre, N. 1994. Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés. Alicante: Universidad de Alicante.

Cubo de Severino Liliana (coord.) (2007). Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico. [Capítulo El artículo de investigación científica] Editorial Comunicarte

Domínguez, N. A. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panacea*, 9(26).3.

Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002). Capítulo VII. La divulgación como interacción comunicativa. En *El discurso tecnocientífico, la caja de herramientas del lenguaje*. (59-77). España: Arco Libros.

García Izquierdo, I. (2009). Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes. *Berna: Peter lang*.

Gutierrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico* (Vol. 275). Ediciones Península.

Gutiérrez Rodilla, Bertha *El lenguaje de las ciencias*, Gredos, 2005.

Martinez De Sousa, J. (2004). La traducción y sus trampas. *Panacea*, 5(16), 2.

Martínez de Sousa, J. (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Equipo técnico*, 4(11), 1.

- Mayor Serrano, B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a pacientes*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, 14.
- Montalt, V., & Gonzalez-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Routledge.
- Navarro, F. A. 2005. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. 2.^a ed. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.
- Polo, F. J. F. (1999). *Traducción y retórica contrastiva a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español* (Vol. 6). Univ Santiago de Compostela.
- Recorder, M. J. y Cid, P. (2004). La documentación en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Ed.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Ed. Arco/Libros
- Rubens, P. (2002). *Science and technical writing: A manual of style*. Routledge.
- Ruiz, M. J. A. (2013). Las normas ortográficas y ortotipográficas de la nueva Ortografía de la lengua española (2010) aplicadas a las publicaciones biomédicas en español: una visión de conjunto. *Panacea* 14(37), 101-120.
- Sevilla Muñoz, M., & Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 5, 0019-38.
- C) MORE BIBLIOGRAPHY**
- Cabré. M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- Calonge, J. (1995). El lenguaje científico y técnico [Seco, M., G. Salvador (eds.)], 175-186.
- Charnock, R. (1982). *Technicité et facilité linguistique* [Tecnicidad y facilidad lingüística]. *Langues modernes* 76 (1), 27-39.
- Delisle, S. (1994). *Text processing without a priori domain knowledge: semi-automatic linguistic analysis for incremental knowledge acquisition* (1994). Tesis doctoral, Universidad de Ottawa.
- García Ubago, M. M. (2012). *Traducción del lenguaje de especialidad* [Apuntes de terminología del grado de traducción e interpretación]. Soria: Universidad de Valladolid.
- Gili Gaya, S. (1964). El lenguaje de la ciencia y la técnica. Presente y futura de la lengua española II, 269-276.
- Granger, G. G. (1993). *La science et les sciences* [La ciencia y las ciencias]. París: Presses universitaires de France.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Jiménez Serrano, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- Locke, D. (1997). *La ciencia como escritura* (ed. esp.). Valencia: Universitat de València.
- Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica* [Trad. J. Sevilla Muñoz]. Madrid: Gredos.
- Moyano, E. I. (2001). Una clasificación de géneros científicos. XIX Congreso AESLA, Universidad de León, 3-5 de mayo de 2001.
- Lomas de Zamoras y General Sarmiento: Universidad Nacional.
- Navarro, F. A. (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2^a ed.). Madrid: McGraw Hill

Organización Mundial de la Salud (2006). Module 8: Caractéristiques des systèmes PCR qualitatifs décrits dans le manuel [Características de los sistemas cualitativos de PCR descritos en el manual]. Cours de formation sur analyse d'échantillons alimentaires pour la présence d'organismes génétiquement modifiés. Luxembourg: Office des Publications Officielles des Communautés Européennes.

Phal, A. (1968). De la langue quotidienne à la langue des sciences et des techniques [Del lenguaje cotidiano al lenguaje de las ciencias y las técnicas]. *Le Français dans le Monde* (6), 7-11.

Pinchuck, I. (1977). *Scientific and Technical Translation* [Traducción científica y técnica]. Londres: André Deutsch.

Quemada, B. (1978). *Technique et langage* [Técnica y lenguaje], [Bertrand Gille (dir.), *Histoire des techniques*]. La Pléiade, 1146-1240.

Rodríguez Díez, B. (1979). Lo específico de los lenguajes científico-técnicos. *Archivum XXVII-XXVIII*, 485-521. *Sistemas genómicos (s.f.)*. Agroalimentación y nutrigenómica / Análisis de Transgénicos.

Terrón Cuadrado, M. (2008). Técnicas moleculares en la detección de organismos genéticamente modificados en los alimentos: aplicación de la reacción en cadena de la polimerasa. Manuscrito publicado online y consultado el 10 de junio en: <http://www.uned.es/experto-biotecnologia-alimentos/TrabajosSelecc/MartaTerron.pdf>.

Universidad Nacional de Educación a Distancia. Université René Descartes. (s.f.). Termes recommandés. Consultado el 13 de junio de 2014, de Terminologie du génie génétique: <http://www.dsi.univ-paris5.fr/bio2/dico/welcome.html>.

Vigner, G. y Martin, R. (1976). *Le Français technique* [el francés técnico]. París: Hachette et Larousse. Zafio, M. N. (1996). L'adjectif «technique» : au-delà de la polysémie, l'histoire de l'évolution d'une attitude [El adjetivo "técnico": más allá de la polisemia, la historia de la evolución de una actitud]. *Traduction, Terminologie, Rédaction IX* (2), 193-212